



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Porozumienie o Współpracy

Between

pomiędzy

SHIRAZ UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES

Shiraz / Iran

Shiraz University of Medical Sciences

Shiraz / Iran

And

a

MEDICAL UNIVERSITY OF BIALYSTOK

Białystok / Poland

Uniwersytetem Medycznym w Białymstoku

Białystok / Polska

Medical University of Białystok (MUB), herein duly represented by its Rector, **prof. dr hab. Adam Jacek Krętowski** on one side, and **Shiraz University of Medical Sciences (SUMS)**, herein duly represented by its Chancellor, **Dr. Ali Bahador** on the other side, hereinafter referred to as the "Parties", based on the aspirations of developing links in the fields of research, education and training, willing to use the abilities of Parties for the scientific and cultural cooperation, have signed this Memorandum.

Uniwersytet Medyczny w Białymstoku (UMB) niniejszym odpowiednio reprezentowany przez Rektora prof. dr hab. Adama Jacka Krętowskiego z jednej strony oraz Shiraz University of Medical Sciences odpowiednio reprezentowanym przez Kanclerza Dr. Ali Bahador z drugiej strony, dalej zwanymi jako "Strony", bazując na dążeniach do rozwoju powiązań w obszarze badań naukowych, edukacji i szkolenia, chcąc wykorzystać możliwości Stron w obrębie współpracy naukowo-kulturalnej, podpisały niniejsze porozumienie.

Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding (MoU) is to enhance relations between the Parties by promoting academic and cultural interchange in teaching, research and other programs and activities in the framework of regulations and policies applying to and in each institution and subject to the availability of the sources.



Cel

Celem tego porozumienia o współpracy jest wzmocnienie relacji pomiędzy stronami poprzez promowanie wymiany akademickiej i kulturalnej w nauczaniu, badaniach i innych programach i działaniach w ramach przepisów i polityk mających zastosowanie do każdej z instytucji, pod warunkiem dostępności zasobów.

Areas of Cooperation

The suggested areas of cooperation might include:

- joint and/or multilateral research activities, participation in different projects specially Erasmus Plus (including an Erasmus Mundus Joint Master Degree)
- exchange of professors, researchers, undergraduate (bachelor or associate degree) and postgraduate students (Masters and PhD) and administrative staff with the purpose of teaching, lecturing, holding joint seminars and training workshops, conducting research, and other joint activities;
- cooperation in the field of the joint research which leads to the publication of research results in appropriate scientific journals;
- the information exchange of the Parties on internationalization of higher education policies;
- cooperation in the other areas not included in the list of this MoU, if mutually considered as acceptable and beneficial.

Obszary Współpracy

Sugerowane obszary współpracy mogą obejmować:

- *wspólną i/lub wielostronną działalność naukową, uczestnictwo w różnych projektach, w szczególności w projektach Erasmus Plus, w tym Wspólnych Studiów Magisterskich Erasmus Mundus;*
- *wymianę nauczycieli akademickich, naukowców, studentów studiów przeddyplomowych (licencjackich lub równoważnych) i podyplomowych (magisterskich i doktoranckich), kadry administracyjnej w celu nauczania, wygłaszania wykładów, prowadzenia wspólnych seminariów i warsztatów szkoleniowych, badań i innych wspólnych działań;*
- *współpracę w zakresie wspólnych badań, dążących do publikacji wyników naukowych w odpowiednich czasopismach naukowych;*
- *wymianę informacji pomiędzy stronami odnośnie strategii umiędzynarodowienia szkolnictwa wyższego;*
- *współpracę w innych obszarach nie wymienionych w tym porozumieniu, jeżeli będzie ona uznana jako akceptowalna i korzystna dla obu stron.*



Policies

The following policies are applied to this MoU:

1. Specific activities of cooperation, their forms, commitments, financial responsibilities are the subject of separate agreements between the Parties. Proposed activities of cooperation should be written in the form of executive agreements, agreed and signed by the heads or their authorised staff of the both Parties.

Zasady

Następujące zasady mają zastosowanie do tego porozumienia:

1. *Szczegółowe działania w ramach współpracy, ich formy, zobowiązania, warunki finansowe są przedmiotem oddzielnych umów pomiędzy Stronami. Proponowane działania w ramach współpracy powinny być sporządzane w formie pisemnej w postaci umów wykonawczych, uzgodnionych i podpisanych przez kierownictwo lub upoważnionych pracowników obu stron.*
2. Cooperation can be practically implemented through the initiatives of administrative and/or academic staff (by faculties, departments, heads of study programs and head of the research centres).
Współpraca może być praktycznie wdrażana z inicjatywy kadry administracyjnej i/lub akademickiej (przez wydziały, działy, kierowników programów studiów oraz kierowników centrów badawczych).
3. Each Party appoints the responsible person for the further implementation of the present MoU: On the part of the Shiraz University of Medical Sciences, the person responsible for the implementation of this MoU is Dr. Mehdi Pasalar (the Director of International Relations and SUMS assistant professor of Traditional Medicine); On the part of MUB, the person responsible for the implementation of this MoU is dr hab. Tomasz Hryszko (Rector's Plenipotentiary for International Cooperation and Vice-Dean of the Faculty of Medicine with the Division of Dentistry and Division of Medical Education in English for Development and Medical Education in English). In the case of changing the person responsible for implementation of this MoU, the party that changed the responsible person shall notice the other party about this fact in written form. In such situation, there is no necessity to amend the Memorandum of Understanding.
3. Każda ze stron wyznacza odpowiedzialną osobę/funkcję w celu dalszej implementacji tego porozumienia o współpracy: Ze strony Shiraz University of



Medical Sciences, osobą odpowiedzialną za wdrażanie tego porozumienia o współpracy jest Dr. Mehdi Pasalar, Dyrektor ds. Stosunków Międzynarodowych oraz adiunkt w dziedzinie medycyny tradycyjnej na SUMS). Ze strony UMB, osobą odpowiedzialną za wdrażanie tego porozumienia o współpracy jest dr hab. Tomasz Hryszko (Pełnomocnik Rektora ds. Współpracy Międzynarodowej oraz Prodziekan Wydziału Lekarskiego z Oddziałem Stomatologii i Oddziałem Nauczania w Języku Angielskim ds. Rozwoju i Nauczania Anglojęzycznego). W przypadku zmiany osoby odpowiedzialnej za wdrażanie tego porozumienia, strona, która zmienia osobę odpowiedzialną powinna poinformować drugą stronę o tym fakcie w formie pisemnej. W tej sytuacji, nie ma obowiązku zmiany porozumienia o współpracy.

4. Both Parties shall endeavour to prepare an action plan to execute the current MoU within twelve (12) months from the signature date of the MoU.

Obie strony dążą do przygotowania planu działania w celu wykonania niniejszego porozumienia w przeciągu 12 miesięcy od daty jego podpisania.

Terms of the Memorandum

This MoU shall be signed in two bilingual copies prepared in English & Polish and shall enter into force by the signature of both Parties. If any dispute arises regarding this MoU, the English language should be referred to as the language of the MoU.

Warunki porozumienia

Niniejsze Porozumienie o Współpracy musi być podpisane w dwóch dwujęzycznych egzemplarzach sporządzonych w języku angielskim i polskim i wchodzi w życie w chwili jego podpisania przez obie Strony. W przypadku wystąpienia jakichkolwiek sporów dotyczących niniejszej umowy, język angielski będzie wskazany jako język porozumienia.

This agreement is valid from the signature date of the Parties for a period of five (5) years. Parties may terminate this MoU with a six-month prior notice prepared in written form. Any amendments to this MoU require the written consent of both Parties.

Niniejsza umowa jest ważna od daty podpisania przez obie Strony przez okres 5 lat. Strony mogą wypowiedzieć niniejszą umowę za 6-miesięcznym okresem wypowiedzenia, sporządzonym na piśmie. Każda zmiana niniejszej umowy wymaga pisemnej zgody obu Stron.

The legal addresses and signatures of the Parties:

Adresy siedziby prawnej oraz podpisy Stron:

**Medical University of Białystok**

Jana Kilinskiego 1
15-089 Białystok
Poland
Telephone: +48 85 748 54 04
e-mail: rektor@umb.edu.pl

Uniwersytet Medyczny w Białymstoku

*Jana Kilińskiego 1
15-089 Białystok
Polska
Telefon: +48 85 748 54 04
e-mail: rektor@umb.edu.pl*

Rector

Rektor

prof. dr hab. Adam Jacek Krętowski

Signature and Date

.....2019-11-08.....

Medical University of Białystok
ul. Jana Kilińskiego 1
15-089 Białystok, Poland
phone no. +48 85 748 54 15, fax. +48 85 748 54 16
REGON 000288604, NIP 542-021-17-17

Shiraz University of Medical Sciences

Central building of Shiraz University of
Medical Sciences, Zand St., Shiraz
Iran
Telephone: +98 3212 2884
E-mail: gsia@sums.ac.ir

Shiraz University of Medical Sciences

Budynek Centralny Shiraz University of
Medical Sciences, Zand St., Shiraz
Iran
Telefon: +98 3212 2884
E-mail: gsia@sums.ac.ir

Chancellor

Kanclerz

Dr. Ali Bahador

Signature and Date

.....2019-12-2.....

